

BELGISCHE SENAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1992-1993

SESSION DE 1992-1993

10 NOVEMBER 1992

10 NOVEMBRE 1992

10. NOVEMBER 1992

**HERZIENING
VAN DE GRONDWET****REVISION
DE LA CONSTITUTION****REVISION
DER VERFASSUNG**

**Herziening van artikel 55
van de Grondwet**
(Verklaring
van de wetgevende macht, zie
«Belgisch Staatsblad» nr. 206
van 18 oktober 1991)

**Révision de l'article 55
de la Constitution**
(Déclaration
du pouvoir législatif,
voir «Moniteur belge» n° 206
du 18 octobre 1991)

**Revision von Artikel 55
der Verfassung**
(Erklärung
der gesetzgebenden Gewalt,
siehe «Belgisches Staatsblatt»
Nr. 206 vom 18. Oktober 1991)

TEKST VOORGESTELD DOOR
DE HEER CEREXHE c.s.

TEXTE PROPOSE PAR
M. CEREXHE ET CONSORTS

TEXT VORGESCHLAGEN
VON HERRN CEREXHE u.a.

TOELICHTING**DEVELOPPEMENTS****ERLÄUTERUNGEN**

Het voorstel tot herziening van artikel 55 van de Grondwet past in het geheel van de voorstellen tot voltooiing van de federale staatsstructuur.

Samen met de herziening van de artikelen 53, 56, 4°, en 58 van de Grondwet en de opheffing van de artikelen 54, 56ter en 56quater van de Grondwet, beoogt de herziening van artikel 55 van de Grondwet de hervorming van de Senaat te realiseren. De toelichting bij het voor-

La proposition de révision de l'article 55 de la Constitution s'inscrit dans l'ensemble des propositions visant à achever la structure fédérale de l'Etat.

Avec la révision des articles 53, 56, 4°, et 58 de la Constitution et l'abrogation des articles 54, 56ter et 56quater de la Constitution, la révision de l'article 55 de la Constitution vise à réaliser la réforme du Sénat. Les développements joints à la proposition de révision de l'arti-

Der Vorschlag zur Revision von Artikel 55 der Verfassung erfolgt im Rahmen der Vorschläge zur Vollendung der föderalen Staatsstruktur.

Zusammen mit der Revision der Artikel 53, 56 Nr. 4 und 58 der Verfassung und der Aufhebung der Artikel 54, 56ter und 56quater der Verfassung wird mit der Revision von Artikel 55 der Verfassung beabsichtigt, die Reform des Senats zu verwirklichen. Die dem Vor-

stel tot herziening van artikel 53 van de Grondwet geeft nader aan waarom en hoe de Senaat moet worden hervormd.

Het voorstel tot herziening van artikel 55 van de Grondwet beoogt een dubbel doel.

Enerzijds zullen niet meer alle senatoren voor vier jaar worden gekozen. De rechtstreeks gekozen senatoren bedoeld in het voorstel tot herziening van artikel 53, § 1, 1° en 2°, van de Grondwet worden gekozen om de vier jaar, tegelijk met de leden van de Kamer van volksvertegenwoordigers. De gekoöpteerde senatoren bedoeld in het voorstel tot herziening van artikel 53, § 1, 6° en 7°, van de Grondwet worden eveneens voor vier jaar aangewezen na elke algehele vernieuwing van de Senaat. De gemeenschapssenatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 3°, 4° en 5°, van het voorstel tot herziening van artikel 53 van de Grondwet daarentegen worden aangewezen na elke algehele vernieuwing van de Senaat en na elke algehele vernieuwing van de Gemeenschapsraden die hen aanwijzen. Bijgevolg worden de gemeenschapssenatoren niet aangewezen voor een periode van vier jaar en moet artikel 55 hieraan worden aangepast. Voor het overige blijft de vierjaarlijkse algehele vernieuwing van de Senaat behouden.

Anderzijds wordt voorgesteld deze vierjaarlijkse algehele vernieuwing van de Senaat steeds te doen samenvallen met de vierjaarlijkse algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers. Hoewel de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en voor de Senaat in de praktijk steeds zijn samengevallen, was dit tot nu toe niet grondwettelijk vereist. Integendeel, de Grondwet houdt er uitdrukkelijk rekening mee dat de Wetgevende Kamers niet tegelijk ontbonden moeten worden (zie artikel 71 van de Grondwet).

De rechtstreekse verkiezing van de Gemeenschaps- en Gewestraden

cle 53 de la Constitution précisent pourquoi et comment le Sénat doit être réformé.

La proposition de révision de l'article 55 de la Constitution poursuit deux objectifs.

D'une part, tous les sénateurs ne seront plus élus pour une période de quatre ans. Les sénateurs élus directement, visés dans la proposition de révision de l'article 53, § 1^{er}, 1° et 2°, de la Constitution, sont élus tous les quatre ans, en même temps que les membres de la Chambre des représentants. Les sénateurs cooptés visés dans la proposition de révision de l'article 53, § 1^{er}, 6° et 7°, de la Constitution, sont également désignés pour une période de quatre ans après chaque renouvellement intégral du Sénat. En revanche, les sénateurs de communauté visés à l'article 53, § 1^{er}, 3°, 4° et 5°, de la proposition de révision de l'article 53 de la Constitution, sont désignés après chaque renouvellement intégral du Sénat et après chaque renouvellement intégral des Conseils de communauté qui les désignent. Dès lors, les sénateurs de communauté ne sont pas désignés pour une période de quatre ans et il convient d'adapter l'article 55 en conséquence. Pour le surplus, le renouvellement intégral quadriennal du Sénat reste maintenu.

D'autre part, il est proposé de faire coïncider ce renouvellement intégral quadriennal du Sénat avec le renouvellement intégral quadriennal de la Chambre des représentants. Quoique les élections pour la Chambre des représentants et pour le Sénat aient toujours coïncidé dans la pratique, il ne s'agissait pas jusqu'à présent d'une modalité requise par la Constitution. En revanche, la Constitution tient explicitement compte du fait que les Chambres législatives ne doivent pas nécessairement être dissoutes en même temps (voir article 71 de la Constitution).

L'élection directe des Conseils de communauté et de région s'ajou-

schlag zur Revision von Artikel 53 der Verfassung beigefügten Erläuterungen verdeutlichen, weshalb und wie der Senat reformiert wird.

Der Vorschlag zur Revision von Artikel 55 der Verfassung hat ein doppeltes Ziel.

Einerseits werden nicht mehr alle Senatoren für eine vierjährige Periode gewählt. Die im Vorschlag zur Revision von Artikel 53 § 1 Nr. 1 und 2 der Verfassung erwähnten direkt gewählten Senatoren werden alle vier Jahre gleichzeitig mit den Mitgliedern der Abgeordnetenkammer gewählt. Die im Vorschlag zur Revision von Artikel 53, § 1 Nr. 6 und 7 der Verfassung erwähnten kooptierten Senatoren werden nach jeder vollständigen Erneuerung des Senats ebenfalls für eine Periode von vier Jahren bestimmt. Die im Vorschlag zur Revision von Artikel 53 § 1 Nr. 1, 3, 4 und 5 der Verfassung erwähnten Gemeinschaftssenatoren werden dagegen nach jeder vollständigen Erneuerung des Senats und nach jeder vollständigen Erneuerung der sie bestimmenden Gemeinschaftsräte bestimmt. Demzufolge werden die Gemeinschaftssenatoren nicht für eine Periode von vier Jahren bestimmt und muß der Artikel 55 entsprechend angepaßt werden. Im übrigen wird die alle vier Jahre stattfindende vollständige Erneuerung des Senats beibehalten.

Andererseits wird vorgeschlagen, diese alle vier Jahre stattfindende vollständige Erneuerung des Senats mit der alle vier Jahre stattfindenden vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer zusammenzulegen. Obwohl die Wahlen für die Abgeordnetenkammer und für den Senat in der Praxis immer zusammengefallen sind, war das von der Verfassung her bis heute nicht erforderlich. Im Gegenteil: die Verfassung trägt ausdrücklich der Tatsache Rechnung, daß die gesetzgebenden Kammern nicht unbedingt gleichzeitig aufgelöst werden müssen (siehe Artikel 71 der Verfassung).

Die Direktwahl der Gemeinschafts- und Regionalräte kommt

moeten worden georganiseerd naast die voor het Europees Parlement, de Kamer van volksvertegenwoordigers, de rechtstreeks gekozen senatoren, de provincieraden en de gemeenteraden. Dit noopt tot een hergroepering van de verkiezingen op de verschillende politieke niveaus:

1. gelijktijdige verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en de rechtstreeks gekozen senatoren, telkens, behoudens vroegtijdige ontbinding, om de vier jaar;

2. gelijktijdige verkiezingen voor de Gemeenschaps- en Gewestraden en het Europees Parlement, telkens om de vijf jaar;

3. gelijktijdige verkiezingen voor de provincie- en de gemeenteraden, telkens om de zes jaar.

Er wordt voorgesteld een nieuw lid toe te voegen aan het huidige artikel 55 van de Grondwet, dat de gelijktijdigheid van de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers en van de rechtstreeks gekozen senatoren garandeert. Het vastleggen van het tijdschema van toepassing op de verkiezing van de gemeenschaps-senatoren en de gecoöpteerde senatoren valt onder de bevoegdheid van de wetgever, zoals dat nu het geval is voor de verkiezing van de provinciale en de gecoöpteerde senatoren.

De onmiddellijke inwerking-treding van de herziening van artikel 55 van de Grondwet stelt geen enkel probleem, op voorwaarde dat artikel 71 van de Grondwet gelijktijdig wordt herzien om het recht van de Koning om de Wetgevende Kamers afzonderlijk te ontbinden af te schaffen.

tent à celles du Parlement européen, de la Chambre des représentants, des conseils provinciaux et des conseils communaux. Un regroupement des élections des différents niveaux politiques est nécessaire:

1. élections simultanées pour la Chambre des représentants et les sénateurs élus directement, tous les quatre ans, sauf dissolution anticipée;

2. élections simultanées pour les Conseils de communauté et de région et pour le Parlement européen, tous les cinq ans;

3. élections simultanées pour les conseils provinciaux et communaux, tous les six ans.

Il est proposé d'ajouter un nouvel alinéa à l'actuel article 55 de la Constitution, afin de faire coïncider les élections pour la Chambre des représentants et celles des sénateurs élus directement. La fixation de la date de l'élection des sénateurs de communauté et des sénateurs cooptés relève de la compétence du législateur, à l'instar du système actuel pour l'élection des sénateurs provinciaux et cooptés.

L'entrée en vigueur immédiate de la révision de l'article 55 de la Constitution ne pose aucun problème, pour autant que l'article 71 de la Constitution soit révisé en même temps en vue d'abroger le pouvoir du Roi de dissoudre les Chambres législatives séparément.

Etienne CEREXHE.

zu den Wahlen für das Europäische Parlament, die Abgeordneten-kammer, die direkt gewählten Senatoren, die Provinzialräte und die Gemeinderäte hinzu. Darum wird auf den verschiedenen politischen Ebenen eine Zusammenlegung der Wahlen erforderlich:

1. alle vier Jahre außer bei vorzeitiger Auflösung: gleichzeitige Wahlen für die Abgeordneten-kammer und die direkt gewählten Senatoren;

2. alle fünf Jahre: gleichzeitige Wahlen für die Gemeinschafts- und Regionalräte und für das Europäische Parlament;

3. alle sechs Jahre: gleichzeitige Wahlen für die Provinzial- und Gemeinderäte.

Es wird vorgeschlagen, dem heutigen Artikel 55 der Verfassung einen neuen Absatz hinzuzufügen, um zu garantieren, daß die Wahlen für die Abgeordneten-kammer mit den Wahlen für die direkt gewählten Senatoren zusammenfallen. Für die Festlegung des Datums für die Wahl der Gemeinschaftssenatoren und der kooptierten Senatoren ist der Gesetzgeber zuständig, so wie es jetzt der Fall ist für die Wahl der provinzialen und der kooptierten Senatoren.

Das sofortige Inkrafttreten der Revision von Artikel 55 der Verfassung stellt keinerlei Problem dar, vorausgesetzt, Artikel 71 der Verfassung wird gleichzeitig revidiert, um das Recht des Königs abzuschaffen, die gesetzgebenden Kammern getrennt aufzulösen.

VOORSTEL	PROPOSITION	VORSCHLAG
Enig artikel	Article unique	Einziger Artikel
Artikel 55 van de Grondwet wordt vervangen door de volgende bepaling:	L'article 55 de la Constitution est remplacé par la disposition suivante, libellée comme suit:	Artikel 55 der Verfassung wird durch eine Bestimmung mit folgendem Wortlaut ersetzt:
« Art. 55. — De senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 1° en 2°, worden gekozen voor vier jaar. De senatoren bedoeld in artikel 53, § 1, 6° en 7°, worden aangewezen voor vier jaar. De Senaat wordt om de vier jaar geheel vernieuwd.	« Art. 55. — Les sénateurs visés au § 1^{er}, 1°, 2°, sont élus pour quatre ans. Les sénateurs visés au § 1^{er}, 6° et 7°, sont désignés pour quatre ans. Le Sénat est renouvelé intégralement tous les quatre ans.	« Art. 55. — Die in Artikel 53, § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren werden auf vier Jahre gewählt. Die in Artikel 53 § 1 Nr. 6 und 7 erwähnten Senatoren werden auf vier Jahre bestimmt. Der Senat wird alle vier Jahre vollständig erneuert.
De verkiezingen van de senatoren bedoeld in artikel 53, eerste lid, 1° en 2°, vinden op dezelfde dag plaats als de verkiezingen voor de Kamer van volksvertegenwoordigers. »	L'élection des sénateurs visés à l'article 53, premier alinéa, 1° et 2°, coïncident avec les élections pour la Chambre des représentants. »	Die Wahlen der in Artikel 53 § 1 Nr. 1 und 2 erwähnten Senatoren fallen zusammen mit den Wahlen für die Abgeordnetenkammer. »
<i>Overgangsbepaling</i>	<i>Disposition transitoire</i>	<i>Übergangsbestimmung</i>
Tot de eerstkomende algehele vernieuwing van de Kamer van volksvertegenwoordigers worden de senatoren gekozen voor vier jaar.	Jusqu'au prochain renouvellement intégral de la Chambre des représentants, les sénateurs sont élus pour quatre ans.	Bis zur nächsten vollständigen Erneuerung der Abgeordnetenkammer werden die Senatoren auf vier Jahre gewählt.
	Etienne CEREXHE. Fredrik ERDMAN. Serge MOUREAUX. Hugo VANDENBERGHE. Herman VAN ROMPUY.	